

**บริษัท ฟิวเจอร์อิส ออโตโมทีฟ (ประเทศไทย)
จำกัด****Futuris Automotive (Thailand)
Company Limited****ข้อกำหนดและเงื่อนไขในการซื้อทั่วไปที่ไม่
ใช่ในการผลิต****NON-PRODUCTION GENERAL
PURCHASE TERMS AND CONDITIONS****1. ภาระผูกพันในการจัดหาสินค้า****Obligation to Supply**

- (a) สำหรับสัญญาการจัดหาสินค้าแต่ละฉบับ ผู้จัดหาวัสดุตกลงว่าจะจัดหาสินค้าและ/หรือบริการที่ระบุในคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้องตามข้อกำหนดการส่งมอบและ/หรือข้อกำหนดอื่นๆ ที่กำหนดในคำสั่งซื้อดังกล่าวไปยังสถานที่ที่กำหนดไว้ในคำสั่งซื้อดังกล่าว
- For each Supply Contract, the Supplier agrees to supply the Goods and/or Services specified in relevant Purchase Order in accordance with the delivery and/or other requirements specified in that Purchase Order to the location(s) specified in that Purchase Order.
- (b) เพื่อตอบแทนการดำเนินการข้างต้น ลูกค้าต้องชำระเงินตามราคาแก่ผู้จัดหาวัสดุ
- In consideration of the above, the Customer must pay to the Supplier the Price.
- (c) สัญญาจัดหาสินค้าแต่ละฉบับแยกและเป็นอิสระจากข้อตกลงการจัดหาสินค้าอื่นใดระหว่างลูกค้าและผู้จัดหาวัสดุ รวมถึงสัญญาการจัดหาสินค้าอื่นๆ
- Each Supply Contract is separate and independent of any other supply arrangement between the Customer and Supplier, including other Supply Contracts.

2. ราคา จำนวนเงินที่พึงจ่าย**Price, Amounts Payable**

- ราคาของสินค้าและ/หรือบริการในสัญญาการจัดหาสินค้าจะเป็นแบบกำหนดแน่นอน และจะไม่มีการเปลี่ยนแปลงใดๆ โดยไม่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากลูกค้าก่อน ราคานี้รวมค่าใช้จ่ายทั้งหมดของผู้จัดหาวัสดุ (ไม่ว่าจะคาดหมายไว้ก่อนหรือไม่)
- ในการปฏิบัติตามข้อกำหนดของสัญญาการจัดหาสินค้าแต่ละฉบับ และการส่งมอบสินค้าและ/หรือบริการ รวมถึงค่าใช้จ่ายทั้งหมดในการบรรจุหีบห่อ ค่าระวาง ประกันภัย อากาศและภาษี (ไม่ว่าที่พึงจ่ายในการจัดหาสินค้าหรือในการอื่น)
- The Price of the Goods and/or Services in a Supply Contract will be firm, and will not be subject to any variations without the Customer's prior written approval. The Price is inclusive of all costs and expenses of the Supplier (whether foreseen or unforeseen) in complying with the terms of each Supply Contract and Delivering the

Goods and/or Services, including all costs of packaging, freight, insurance, duties and taxes (whether payable in respect of the supply of Goods or otherwise).

3. การเรียกเก็บและการชำระเงิน**Invoicing and Payment**

- (a) เมื่อส่งมอบสินค้าตามสัญญาการจัดหาสินค้า (หรือในเวลาอื่นภายหลัง ตามที่ระบุในสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าว) ผู้จัดหาวัสดุจะออกใบกำกับภาษีอย่างเป็นทางการให้ ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้
- On Delivery under a Supply Contract (or such later time as is specified in that Supply Contract), the Supplier will provide a formal written tax invoice, which specifies:
- (i) เลขที่หรือเลขอ้างอิงของคำสั่งซื้อ และ (และในกรณีของสินค้า) เลขอ้างอิงใดๆ ของสินค้า
- the number or reference of the Purchase Order, and (in the case of Goods) any reference numbers attaching to the Goods;
- (ii) ราคา และ
- the Price; and
- (iii) รายละเอียดหรือข้อมูลอื่นใดตามที่สัญญาการจัดหาสินค้าที่ใช้อยู่บังคับกำหนด
- any other details or information required by the applicable Supply Contract.
- (b) การที่ผู้จัดหาวัสดุออกใบกำกับสินค้าให้ลูกค้า เป็นการรับประกันแก่ลูกค้าว่า
- By providing an invoice to the Customer, the Supplier warrants to the Customer that:
- (i) สินค้า และ/หรือบริการที่อ้างถึงในใบกำกับสินค้าเป็นไปตามข้อกำหนดของ สัญญาการจัดหาสินค้าที่เกี่ยวข้อง และ
- the Goods and/or Services referred to in the invoice comply with the requirements of the relevant Supply Contract; and
- (ii) ในกรณีของสินค้า ลูกค้าได้รับสิทธิในสินค้าดังกล่าวอย่างสมบูรณ์และไร้ซึ่งภาระผูกพัน
- in the case of Goods, the Customer acquires full and unencumbered title to those Goods.
- (c) ลูกค้าจะชำระเงินตามจำนวนที่ระบุไว้ในใบกำกับสินค้าภายในสามสิบสอง (32) วันตามปฏิทินนับจากวันสิ้นเดือนที่ลูกค้าได้รับใบกำกับสินค้า
- ผู้จัดหาวัสดุตกลงว่าการชำระเงินไม่ถือเป็นหลักฐานหรือการยอมรับว่าได้มีการจัดหาสินค้าและ/หรือบริการที่เกี่ยวข้องตามสัญญาการจัดหาสินค้าแล้ว แต่เป็นเพียงการชำระเงิน ไปยังบัญชีรับเงินเท่านั้น
- The Customer will pay the amount in a duly-provided invoice within thirty two (32) days of the end of the calendar month in which

that invoice was provided to the Customer. The Supplier agrees that making a payment will not be construed as evidence, or an admission, that the relevant Goods and/or Services have been supplied in accordance with the relevant Supply Contract, but is payment on account only.

- (d) ลูกค้าอาจคัดค้านจำนวนเงินในใบกำกับสินค้าในกรณีดังกล่าว จะไม่ถือว่าลูกค้าฝ่าฝืนการระงับตามย่อหน้า 3(c) หากลูกค้าชำระเงินในส่วนที่ไม่ขัดกับใบกำกับสินค้าดังกล่าวภายในระยะเวลาที่กำหนดในย่อหน้าดังกล่าว และมีหนังสือบอกกล่าวแก่ผู้จัดหาสินค้าถึงสภาพการคัดค้านดังกล่าว

The Customer may dispute the amount of the invoice. Where the Customer disputes an invoice, it will not be in breach of its obligations under paragraph 3(c) if it pays the undisputed portion of that invoice within the period specified in that paragraph and gives the Supplier written notice of the nature of that dispute.

4. การบรรจุหีบห่อสินค้า

Packaging of Goods

- (a) สินค้าทั้งหมดต้องบรรจุหีบห่ออย่างเหมาะสม เพื่อหลีกเลี่ยงความเสียหายระหว่างการขนส่ง การส่งมอบ การขนถ่ายสินค้าขึ้นและลง โดยคำนึงถึงสภาพถนนและสภาพอากาศระหว่างทางที่ขนส่งสินค้า และรูปแบบการขนส่ง ต้องมีการทำเครื่องหมายหีบห่อและสินค้าแยกชิ้นอย่างชัดเจนและต้องเป็นไปตามข้อกำหนดด้านการบรรจุหีบห่อใดๆ ของลูกค้าที่ระบุไว้ในคำสั่งซื้อซึ่งใช้บังคับ ผู้จัดหาวัสดุต้องติดฉลากหีบห่อทั้งหมดตามข้อกำหนดของกฎหมายทั้งหมดที่เกี่ยวข้อง

All Goods must be adequately packed to avoid damage during transit, Delivery, loading or unloading, having regard to the road and climatic conditions through which those Goods will pass whilst being transported, and the mode of transportation. Packages and/or loose pieces must be clearly marked, and must otherwise conform to any packaging requirements of the Customer that are specified in the Purchase Order that applies to them. The Supplier must label all packages in accordance with the requirements of all relevant laws.

- (b) สินค้าทั้งหมดจะต้องจัดส่งพร้อมกับสำเนานี้ 2 ฉบับของการส่งมอบสองฉบับ ที่ระบุเลขอ้างอิงที่แสดงถึงคำสั่งซื้อและเลขอ้างอิงอุปกรณ์ของสินค้าดังกล่าว (ถ้ามี) โดยฉบับหนึ่งจะแนบมาพร้อมกับสินค้า ส่วนอีกฉบับจะใส่ซองแนบมาด้านนอกของลังหรือหีบห่อ

Two copies of a delivery note quoting a reference number denoting the particular Purchase Order and part numbers of the Goods (if any) must be sent with all Goods, one copy enclosed with the Goods, the remaining copy attached in an envelope on the outside of the crate or package.

5. สินค้าอันตราย

Dangerous Goods

สินค้าทั้งหมดซึ่งเป็นสินค้าอันตรายหรือเป็นพิษ ต้องมีการทำเครื่องหมายอย่างชัดเจนพร้อมเอกสารและ/หรือข้อมูลตามที่กฎหมายใดๆ ที่เกี่ยวข้องกำหนด พร้อมรายการสินค้าและคู่มือขั้นตอนปฏิบัติเมื่อเกิดเหตุฉุกเฉิน

All Goods which are dangerous or hazardous Goods must be clearly marked with all or accompanied by documentation and/or information required by any relevant legislation and must be accompanied by the appropriate manifest and emergency procedure guide.

6. การส่งมอบ

Delivery

- (a) สำหรับสัญญาการจัดหาสินค้าแต่ละฉบับ สินค้าและบริการใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับสินค้าดังกล่าวต้องส่งมอบโดย

For each Supply Contract, Goods and any Services related to those Goods must be Delivered:

- (i) ไม่มีค่าใช้จ่ายในการขนส่งและดำเนินการในการขนส่งสินค้าไปยังสถานที่ส่งมอบ และ free of carriage and handling charges to the Delivery Location; and

- (ii) ส่งในวันส่งมอบตามที่กำหนดในคำสั่งซื้อที่ใช้บังคับ on the Delivery Date specified in the applicable Purchase Order,

- (iii) เว้นแต่จะตกลงกันเป็นการอื่นระหว่างลูกค้าและผู้จัดหาวัสดุเป็นลายลักษณ์อักษร unless otherwise agreed by the Customer and the Supplier in writing.

- (b) ผู้จัดหาวัสดุจะรับผิดชอบค่าขนส่งเพิ่มเติมที่เกี่ยวข้องกับสินค้า ซึ่งเกิดจากความผิดพลาดของผู้จัดหาวัสดุในการส่งมอบ และคำสั่งกำหนดการที่กำหนดไว้ในสัญญาการจัดหาสินค้าที่ใช้บังคับ

The Supplier will be accountable for any additional freight charges in respect of Goods arising from the Supplier's failure to follow delivery, transportation and scheduling instructions specified in the applicable Supply Contract.

- (c) การดำเนินการส่งมอบสินค้าจะไม่มีผลสมบูรณ์จนกว่าสินค้าดังกล่าวจะได้รับการยอมรับตามวรรค 10

The Supplier will not have effected Delivery of Goods until those Goods have been accepted in accordance with paragraph 10.

7. การปฏิบัติตามกฎหมาย นโยบาย Compliance with Laws, Policies

(a) ผู้จัดหาวัสดุต้อง

The Supplier must:

- (i) ปฏิบัติตามกฎหมาย กฎระเบียบข้อบังคับ คำสั่ง คำตัดสินชี้ขาด และประกาศทั้งหมด

comply with all statutes, regulations, by-laws, orders, awards, and proclamations;

- (ii)

ปฏิบัติตามข้อกำหนดของบุคคลที่ทำหน้าที่โดยอำนาจตามกฎหมายให้สามารถสั่งการที่เกี่ยวข้องกับการส่งมอบสินค้า และ/หรือบริการได้ และ

comply with the requirements of persons acting under statutory powers enabling them to give directions with respect to the Delivery of Goods and/or Services; and

- (iii) ปฏิบัติให้ได้มาซึ่งใบรับรอง ใบอนุญาต ความยินยอม

และการอนุมัติซึ่งใช้บังคับกับการขาย การจัดหาสินค้า

และการส่งมอบสินค้าและ/หรือบริการที่เกี่ยวข้อง หรือการปฏิบัติกิจการใดๆ โดยผู้จัดหาวัสดุ

อันเกี่ยวข้องกับการส่งมอบสินค้าและ/หรือบริการ ไม่ว่าในทางตรงหรือทางอ้อม

ไม่ว่าในเขตอำนาจที่ผลิตสินค้าหรือที่ผู้จัดหาวัสดุได้รับสินค้ามาหรือ

ในเขตอำนาจที่ผู้จัดหาวัสดุอยู่หรือดำเนินการอยู่ หรือในเขตอำนาจที่ส่งมอบสินค้าและบริการ

obtain all certificates, licences, consents, permits and approvals, that are applicable to the sale, supply and Delivery of the applicable Goods and/or Services or the carrying out of any activity by the Supplier in relation to the Delivery of those Goods and/or Services, whether directly or indirectly, whether in the jurisdiction in which the Goods are manufactured or acquired by the Supplier, in the jurisdiction in which the Supplier resides or operates, or in the jurisdiction in which the Goods and Services are Delivered.

- (b) ตราบเท่าที่ผู้จัดหาวัสดุหรือพนักงาน ตัวแทน หรือผู้รับจ้าง

ต้องการเข้าถึงบริเวณสถานประกอบการหรือสถานที่ของ ลูกค้าเพื่อปฏิบัติหน้าที่ตามข้อผูกพันตามสัญญาการจัดหาสินค้า

ผู้จัดหาวัสดุจะปฏิบัติตามนโยบายและขั้นตอนของลูกค้า ซึ่งใช้บังคับกับบริเวณสถานประกอบการหรือสถานที่ดังกล่าว และจะรับผิดชอบค่าใช้จ่าย

(และนิติบุคคลที่เกี่ยวข้องของลูกค้า) ในความเสียหาย ความสูญเสีย ค่าใช้จ่าย ค่าปรับ

การรับโทษหรือสิทธิเรียกร้องอื่นใดที่เกิดจากหรือมีสาเหตุมาจากการกระทำหรือการละเว้นการกระทำของผู้จัดหา วัสดุ พนักงาน ตัวแทนหรือผู้รับจ้างของผู้จัดหาวัสดุ ที่บริเวณสถานประกอบการหรือสถานที่ของลูกค้า

To the extent that the Supplier or its employees, agents or contractors require access to the Customer's premises or property in order to fulfill obligations under a Supply Contract, it will comply with all policies and procedures of the Customer that are applicable to such premises or property and will indemnify the Customer (and its related bodies corporate) for any

damage, loss, expense, fine, penalty or other claim which is caused or contributed by the acts or omissions of the Supplier, its employees, agents or contractors at the Customer's premises or property.

- (c) ผู้จัดหาวัสดุไม่มีสิทธิได้รับเงินใดๆ จากลูกค้าที่เกี่ยวข้องกับค่าใช้จ่ายหรือค่าธรรมเนียมใดๆ ที่เป็นผลจากการปฏิบัติตามวรรคนี้

The Supplier is not entitled to any additional payment from the Customer in respect of any costs, fees or charges incurred as a result of compliance with this paragraph.

8. สิทธิและความเสี่ยง

Title and Risk

- (a) ภายใต้วรรค 10 และ วรรค 8(b) สิทธิ ความเป็นเจ้าของ และความเสี่ยงในสินค้าจะผ่าน ไปสู่ลูกค้าเมื่อลูกค้ายอมรับ สินค้า

Subject to paragraph 10 and paragraph 8(b), title to, and property and risk in, Goods will pass to the Customer upon acceptance of those Goods by the Customer.

- (b) โดยไม่ทำให้เสื่อมเสียสิทธิในการปฏิเสธใดๆ ในย่อหน้า 10 เมื่อลูกค้าชำระเงินค่าสินค้าในส่วนใดก็ตาม สิทธิและความเป็นเจ้าของในสินค้าที่ยังไม่เสร็จสมบูรณ์ และวัสดุและชิ้นส่วนใดๆ ที่ใช้ในการผลิตหรือการจัดหา จะไปของลูกค้า แต่ความเสี่ยงในสินค้า วัสดุ และ/หรือชิ้นส่วนดังกล่าวยังคงอยู่กับผู้จัดหาสินค้าจนกระทั่งลูกค้ารับรองสินค้าที่เสร็จสมบูรณ์แล้ว

Without prejudicing any right of rejection in paragraph 10, where any part payment for Goods is made by the Customer, title to and property in the partially-completed Goods and any materials and parts used in their manufacture or supply passes to the Customer, but risk in such partially completed Goods, materials and/or parts, remains with the Supplier until acceptance of completed Goods by the Customer.

9. เวลา

Time

เวลามีความสำคัญในการปฏิบัติตามสัญญาการจัดหาสินค้าแต่ ละฉบับโดยผู้จัดหาวัสดุ

ในการถือการส่งมอบสินค้าและ/หรือบริการ หากผู้จัดหาวัสดุ ไม่สามารถปฏิบัติตามหน้าที่ใดๆ

ตามสัญญาการจัดหาสินค้าที่ใช้บังคับก่อนหรือ เวลาที่กำหนดในสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าว

โดยนอกเหนือจากสิทธิอื่นใดที่ลูกค้ามี

ลูกค้ามีสิทธิขอให้ผู้จัดหาวัสดุกระทำตามที่จำเป็นเพื่อ

เร่งการส่งมอบสินค้าและ/หรือบริการดังกล่าวให้เป็นไปตามหรือ

ใกล้เคียงวันที่ส่งมอบมากที่สุด โดยผู้จัดหาวัสดุเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายดังกล่าวรวมถึงการ

ชำระค่าขนส่งที่มีคุณภาพแบบเร่งด่วน

Time is of the essence in the performance of each Supply Contract by the Supplier. In the case of Delivery of particular Goods and/or Services, the failure by the Supplier to perform any of its obligations under the applicable Supply Contract on or before the time specified in that Supply Contract gives the Customer the right, in addition to any other right, to require the Supplier to do whatever is necessary to expedite the Delivery of

those Goods and/or Services to arrive on or as close to the Delivery Date as possible, at the Supplier's expense, including the payment of premium freight charges.

10. การตรวจสอบ และการไม่ยอมรับสินค้า Inspection, Acceptance or Rejection

- (a) ลูกค้าอาจขอให้ผู้จัดหาวัสดุแสดงหลักฐานที่ลูกค้ายอมรับได้ ที่แสดงว่าสินค้าเป็นไปตามสัญญาการจัดหาสินค้าที่ใช้บังคับ และผู้จัดหาวัสดุต้องแสดงหลักฐานดังกล่าวภายในเวลาที่กำหนดในคำขอ การที่ลูกค้าไม่ตรวจสอบสินค้าที่ได้รับ ไม่ถือว่าเป็นการยอมรับสินค้าดังกล่าวหรือเป็นการสละสิทธิตามวรรค 10

The Customer may require the Supplier to provide evidence acceptable to the Customer that Goods are in accordance with the applicable Supply Contract, and the Supplier must provide such evidence within the time prescribed in the request. The Customer's failure to inspect Goods supplied will not constitute an acceptance of those Goods, or a waiver of its rights under this paragraph 10.

- (b) ถือว่าลูกค้ายอมรับสินค้าเมื่อผู้จัดหาวัสดุได้รับหนังสือบอกกล่าวยอมรับสินค้าจากลูกค้า หรือเมื่อลูกค้ายังเก็บสินค้าดังกล่าวไว้หลังจากครบ 30 วันนับจากวันที่ลูกค้าลงนามในใบส่งมอบที่ส่งให้ลูกค้าพร้อมสินค้าตามวรรค 4 (b) แล้ว โดยไม่แจ้งแก่ผู้จัดหาวัสดุว่าลูกค้าปฏิเสธสินค้าดังกล่าว ขึ้นอยู่กับว่าสิ่งใดเกิดก่อน

Goods will be deemed to have been accepted on the earlier of the Supplier receiving a written notice of acceptance of the Goods from the Customer or when, after the lapse of 30 days from date on which the delivery note supplied to the Customer with the Goods under paragraph 4(b) is signed by the Customer, the Customer retains those Goods without notifying the Supplier that the Goods have been rejected.

- (c) ถึงแม้จะมีการยอมรับและชำระเงินค่าสินค้าหรือสิ่งส่งมอบ โดยข้อกำหนดของสัญญา แต่หากก่อนการส่งมอบ ตรวจสอบพบว่าสินค้าหรือสิ่งส่งมอบไม่เป็นไปตามข้อกำหนดของสัญญาการจัดหาสินค้าที่เกี่ยวข้อง (ตามความเห็นของลูกค้า) ลูกค้าอาจ

Even though acceptance and payment may have been made for particular Goods, or deliverable(s) from the provision of Services, prior to Delivery, if, upon inspection those Goods or deliverables fail to meet any requirements of the relevant Supply Contract, (in the opinion of the Customer), the Customer may:

- (i) ขอให้ผู้จัดหาวัสดุแก้ไขความเสียหาย ความเสียหาย หรือความบกพร่องในสินค้าหรือสิ่งส่งมอบให้ลูกค้าภายใน 5 วันทำการ โดยไม่มีค่าใช้จ่ายแก่ลูกค้า หรือ
- require the Supplier to make good the loss, damage or defect in the Goods or

deliverable(s) to the Customer within 5 Business Days at no cost to the Customer; or

- (ii) ปฏิเสธสินค้าหรือสิ่งส่งมอบดังกล่าว
reject the Goods or such deliverable(s).

- (d) ลูกค้าสงวนสิทธิในการใช้สิทธิเรียกร้องผู้จัดหาวัสดุเกี่ยวกับสินค้าที่สิ่งที่ไม่เป็นไปตามสัญญาการจัดหาสินค้าที่เกี่ยวข้องหรือสินค้าที่บกพร่องหรือเสียหาย แม้หลังจากลูกค้าได้ชำระเงินค่าสินค้าดังกล่าวแล้ว

The Customer reserves the right, even after it has paid for particular Goods to make a claim against the Supplier on account of any such Goods ordered which do not comply with the relevant Supply Contract or are defective or damaged.

- (e) หากสินค้าที่ส่งมอบมีจำนวนไม่ครบถ้วน ลูกค้ามีสิทธิ
If there is a deficiency in the quantity of Goods Delivered, the Customer has the right to:

- (i) แจ้งผู้จัดหาวัสดุภายใน 5 วันทำการหลังจากการส่งมอบ และผู้จัดหาวัสดุต้องจัดส่งสินค้าในจำนวนที่เหลืออยู่ให้ลูกค้าโดยเร็ว โดยเป็นค่าใช้จ่ายของผู้จัดหาวัสดุ หรือ

notify the Supplier within 5 business days of Delivery and the Supplier must promptly and at its own cost Deliver the remaining amount of the Goods to the Customer; or

- (ii) ขอให้ผู้จัดหาวัสดุคืนเงินให้ลูกค้าในส่วนของสินค้าที่ขาด หรือ

require the Supplier to credit the Customer for the amount of the deficiency; or

- (iii) ปฏิเสธสินค้า
reject the Goods.

- (f) หากสินค้าที่ส่งมาให้เกินกว่าจำนวนที่ระบุในสัญญาการจัดหาสินค้าที่ใช้บังคับ ลูกค้าอาจ

If the Goods Delivered are in excess of the quantities stated in the applicable Supply Contract, then the Customer may:

- (i) ยอมรับสินค้าทั้งหมดที่ส่งมอบและชำระเงินเพิ่มเติมในส่วนของสินค้าที่เกินจำนวนในอัตราที่คำนวณโดยอ้างอิงจากราคา หรือ

accept all of the Goods Delivered and pay the Supplier for the excess Goods at a rate calculated by reference to the Price; or

- (ii) ยอมรับสินค้าตามจำนวนที่ระบุไว้ในสัญญา และปฏิเสธสินค้าในส่วนที่เกินมาจากจำนวนดังกล่าว หรือ

accept the quantity of Goods as stated in the Contract and reject those Goods that are in excess of that quantity; or

- (iii) ปฏิเสธสินค้าทั้งหมด
reject all of the Goods.

- (g) หากลูกค้าปฏิเสธสินค้าบางส่วนหรือทั้งหมดตามวรรค 10(e) และ 10(f) ความเสี่ยงและค่าใช้จ่ายในการจัดการหรือส่งคืนสินค้าให้แก่ผู้จัดหารัฐจะเป็นภาระของผู้จัดหารัฐเอง ไม่มีข้อความใดในวรรคนี้ที่ตีความได้ว่าเป็นภาระผูกพันของลูกค้าในการส่งคืนสินค้า

If the Customer rejects some or all Goods pursuant to paragraphs 10(e) and 10(f), the risk and costs of disposal or return to the Supplier will be to the Supplier's account. Nothing in this paragraph is to be taken to imply an obligation on the Customer to return the Goods.

- (h) หากผู้จัดหารัฐฝ่าฝืนข้อกำหนดใดก็ตามในสัญญาการจัดหาสินค้าหนึ่งอย่างร้ายแรง ลูกค้าอาจปฏิเสธสินค้าและ/หรือบริการที่อ้างว่าส่งมอบให้ตามสัญญาการจัดหาสินค้า หรือยกเลิกสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าวโดยมีหนังสือบอกกล่าวแก่ผู้จัดหารัฐ

If the Supplier has committed a substantial breach of any of the terms of a particular Supply Contract, the Customer may reject the Goods and/or Services purportedly Delivered under that Supply Contract, or cancel that Supply Contract by written notice to the Supplier.

- (i) ลูกค้าอาจส่งสินค้าใดๆ ที่ลูกค้าสั่งซื้อไม่ถูกต้องคืน และต้องชำระค่าขนส่งและดำเนินการที่เกี่ยวข้องกับการส่งคืนสินค้าดังกล่าว และจะชำระเงินเต็มจำนวนตามที่ผู้จัดหารัฐมีสิทธิได้รับ และความรับผิดชอบใดๆ ของลูกค้าที่เกี่ยวข้องกับสินค้าและตามสัญญาการจัดหาสินค้าที่ใช้บังคับ ไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม ผู้จัดหารัฐไม่ต้องรับผิดชอบต่อความเสียหายในทางอ้อมหรือที่เป็นผลมาจากกรกระทำดังกล่าวใดๆ รวมถึงการสูญเสียกำไรหรือโอกาสและผู้จัดหารัฐขอสละสิทธิดังกล่าว

The Customer may return any Goods that have been incorrectly ordered by the Customer and must pay all freight costs and handling charges associated with effecting the return of such Goods and such payment will be in full satisfaction of the Supplier's entitlements and any liability of the Customer in respect of those Goods, and the applicable Supply Contract. In no circumstances will the Supplier be entitled to any indirect or consequential loss arising from such conduct, including loss of profit or loss of opportunity and the Supplier hereby waives any such rights.

11. สิทธิในสินค้าทางเลือกของลูกค้า Customer's Right to Alternative Supply

- (a) โดยไม่เป็นการจำกัดวรรค 9 หรือ 10 หากผู้จัดหารัฐไม่สามารถส่งมอบสินค้าและ/หรือบริการภายในวันส่งมอบที่กำหนด หรือส่งมอบสินค้าหรือบริการซึ่ง (โดยให้เป็นดุลยพินิจของลูกค้าเพียงผู้เดียว) ไม่เป็นไปตามข้อกำหนดใดๆ ของสัญญาการจัดหาสินค้าที่เกี่ยวข้อง ลูกค้าอาจขอสินค้าทดแทนหรือรับบริการที่เท่าเทียมกัน (ตามแต่กรณี) จากบุคคลภายนอก และเรียกเก็บส่วนต่าง (หากมี) ระหว่างค่าสินค้าทางเลือกหรือบริการที่เท่าเทียม และราคาที่ระบุไว้ในสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าวจากผู้จัดหารัฐ

Without limiting paragraphs 9 or 10, if the Supplier fails to Deliver particular Goods and/or Services by the specified Delivery Date, or Delivers Goods or Services which (in the sole discretion of the Customer) do not comply with any requirements of the relevant Supply Contract, the Customer may purchase replacement goods, or acquire equivalent services (as the case may be) from a third party and charge the Supplier with the difference (if any) between the cost of such replacement goods, or equivalent services, and the Price specified in that Supply Contract.

- (b) ลูกค้าอาจขอให้มีการเสนอหรือประมวลสินค้าหรือบริการหรือจัดหาซึ่งสินค้าหรือบริการที่คล้ายคลึงหรือเหมือนกับสินค้าหรือบริการโดยวิธีใดก็ตามจากบุคคลใดๆ และลูกค้าจะไม่มีควมรับผิดชอบในการดำเนินการชำระเงินแก่ผู้จัดหารัฐที่เกี่ยวข้องกับการสูญเสียกำไรที่หวังไว้หรือสิทธิเรียกร้องใดๆ ของผู้จัดหารัฐ

The Customer may at any time call for proposals or tenders for, or acquire Goods or Services similar or identical to the Goods or Services in any other way from any person, and the Customer will not be liable in any circumstances to make any payment to the Supplier in respect of loss of prospective profits or any other claim of the Supplier.

12. ห้ามมีการทดแทน

No Substitution

ผู้จัดหารัฐต้องไม่เปลี่ยนคุณลักษณะ รูปแบบ รูปทรง องค์ประกอบ หรือลักษณะเฉพาะของสินค้าโดยไม่หนังสือยินยอมจากลูกค้า และต้องไม่จัดหาสินค้าทดแทนหรือที่เท่าเทียมโดยไม่มีหนังสือยินยอมจากลูกค้า

The Supplier must not vary the specification, design, shape, configuration or characteristics of the Goods without the written consent of the Customer and must not supply substitute or equivalent Goods without the written consent of the Customer.

13. การรับประกันของผู้จัดหารัฐ

Supplier's Warranties

- (a) ผู้จัดหารัฐรับประกันว่าสินค้า

The Supplier warrants that the Goods:

- (i) เป็นของใหม่ (เว้นแต่กำหนดไว้เป็นการอื่น) are new (unless otherwise specified);

- (ii) สอดคล้องกับคำอธิบายในข้อกำหนดและเงื่อนไขนี้ และ/หรือสัญญาการจัดหาสินค้าที่ใช้บังคับ

correspond with the description in these Terms and Conditions and/or the applicable Supply Contract;

- (iii) เป็นไปตามคุณลักษณะหรือสินค้าตัวอย่างใดๆ

comply with any specifications or samples;

- (iv) ไม่มีความบกพร่องในวัสดุ การทำงานและการออกแบบ

are free from defects in materials, workmanship and design;

- (v) มีคุณภาพที่ใช้เพื่อการค้าได้

are of merchantable quality;

- (vi)

เหมาะสมต่อวัตถุประสงค์การใช้งานของลูกค้าหรือหากวัตถุประสงค์ของลูกค้าไม่เป็นที่ทราบ ให้เหมาะสมต่อวัตถุประสงค์ในการใช้โดยทั่วไปของสินค้า และ

are fit for the Customer's purpose or if the Customer's purpose is not known, for the purpose for which the Goods are commonly used; and

- (vii) ไม่มี และจะไม่มิลิทธิบัตรหรือสิทธิบัตร การสงวนการโอนกรรมสิทธิ์ และข้อจำกัดใดๆ ทั้งปวง เมื่อมีการส่งมอบและชำระเงินโดยลูกค้า

are, and will be upon Delivery and payment by the Customer, free and clear of all liens, encumbrances, reservations of title and other restrictions whatsoever.

- (b) ผู้จัดหาวัสดุรับประกันว่าการผลิต การขาย และการใช้สินค้าไม่และจะไม่เป็นการละเมิดสิทธิบัตร ลิขสิทธิ์ เครื่องหมายการค้า หรือความลับทางการค้า หรือสิทธิทางอุตสาหกรรมและทรัพย์สินทางปัญญาอื่นใด ที่บุคคลใดก็ตามได้รับตามกฎหมาย

The Supplier warrants that the manufacture, sale or use of the Goods does not and will not infringe any patent, copyright, trademark or trade secret or any other industrial or intellectual property right conferred on any person by any law.

- (c)

ผู้จัดหาวัสดุรับประกันว่าผู้จัดหาวัสดุจะดำเนินการให้การรับประกันใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับสินค้าที่ผู้ผลิตสินค้าจัดให้ไว้ให้แก่ลูกค้าด้วย รวมถึงการรับประกันอื่นใดที่ลูกค้าอาจร้องขอโดยเจาะจง

The Supplier warrants that the benefits of any warranties in respect of the Goods provided by the manufacturer of the Goods will be obtained for the Customer as well as any other warranties the Customer may specifically request.

- (d)

ผู้จัดหาวัสดุรับประกันว่าตนมีกรรมสิทธิ์ที่ดี และสามารถซื้อขายได้ในสินค้า

The Supplier warrants that it has a good and marketable title to the Goods.

- (e)

ผู้จัดหาวัสดุรับประกันว่าจะให้บริการโดยบุคลากรที่ได้รับการฝึกอบรมหรือมีคุณสมบัติอันเหมาะสมในการให้บริการดังกล่าวและรับประกันว่าจะให้บริการที่ได้มาตรฐานที่พึงคาดหวังจากผู้ให้บริการที่มีบริการที่คล้ายคลึงกันในการนี้คล้ายคลึงกัน

The Supplier warrants that Services will be provided by personnel who are suitably trained or qualified to provide such Services and that Services will be performed to the standard reasonably expected of a service provider providing similar services in similar circumstances.

- (f)

ผู้จัดหาวัสดุรับประกันว่าลูกค้าเข้าทำสัญญาภา

รจัดหาสินค้าแต่ละฉบับโดยยึดถือการรับประกันในวรรคนี้

The Supplier acknowledges that the Customer enters into each Supply Contract in reliance upon the warranties contained in this paragraph.

- (g)

การเข้าทำสัญญาการจัดหาสินค้าของลูกค้าไม่เป็นการยกเว้นหรือในประการใดๆ เป็นการจำกัดการรับประกันอื่นตามข้อกำหนดและเงื่อนไขหรือตามกฎหมาย แต่อย่างไรก็ตาม ต้องมีการจัดหาซึ่งการรับประกันตามปกติและการรับประกันทางการค้าที่พึงสำหรับสินค้า รวมถึงการรับประกันใดๆ ที่ลูกค้าอาจร้องขอโดยเจาะจง

The Customer's entry into a Supply Contract does not exclude or in any way limit other warranties provided in these Terms and Conditions or by law. All usual and trade warranties must be obtained for the Goods as well as any warranties which the Customer may specifically request.

14. ค่าสินไหมทดแทนและความรับผิด

Indemnity and Liability

- (a)

ตราหน้าที่กฎหมายจะอนุญาตไว้สูงสุด ลูกค้าจะไม่มี ความรับผิดต่อการบาดเจ็บ หรือความเสียหายใดๆ หรือความสูญเสียใดๆ ผู้จัดหาวัสดุหรือพนักงานหรือตัวแทนของผู้จัดหาวัสดุประกอบ ในบริเวณสถานที่ของลูกค้าหรือสถานที่ส่งมอบใดๆ หรือสถานที่อื่นใด และผู้จัดหาวัสดุต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดจากสิทธิเรียกร้อง ค่าใช้จ่าย หรือ การทวงถาม ที่เกี่ยวข้องกับการบาดเจ็บ ความเสียหาย หรือความสูญเสียที่เกิดจากหรือเป็นผลพวงมาจากการปฏิบัติตามสัญญาการจัดหาสินค้าใดๆ

To the maximum extent permitted by law, the Customer will not be liable for any injury, damage or loss sustained by the Supplier or its employees or agents whilst on the Customer's premises or at any place of Delivery or elsewhere and the Supplier must indemnify the Customer against any claim, cost or demands in regard to such injury, damage or loss arising out of or incidental to the performance of any Supply Contract.

- (b)

ผู้จัดหาสินค้าต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่าย ความเสียหาย ค่าใช้จ่าย สิทธิเรียกร้อง หรือความรับผิดที่เกิดขึ้นแก่ลูกค้า อย่างไรก็ตามไม่มีข้อจำกัด ไม่ว่าโดยเป็นผลสืบเนื่องหรือโดยประการอื่น อันเป็นผลมาจากความประมาทเลินเล่อของผู้จัดหาวัสดุหรือผู้จัดหาวัสดุดำเนินการที่เป็นการผิดในเรื่องดังนี้

The Supplier must, without limitation, indemnify the Customer for any loss, damage, expense, claim or liability suffered or incurred by the Customer, whether consequential or otherwise, as a result of the negligence of the Supplier or the breach by the Supplier of:

- (i) การรับประกันใดๆ ที่อยู่ในวรรค 13 หรือ

any of the warranties contained in paragraph 13; or

- (ii) ข้อกำหนดอื่นใดในข้อกำหนดและเงื่อนไขนี้

ไม่ว่าเกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหาสินค้าหรือเกี่ยวข้องกับสิ่งอื่น

any other requirements of these Terms and Conditions, whether in respect of a particular Supply Contract or otherwise.

15. การประกันภัย

Insurance

ผู้จัดหาวัสดุต้องดำเนินการจัดให้เป็นผลและรักษาไว้ซึ่งการประกันภัยที่เพียงพอและเป็นที่ยอมรับต่อลูกค้าด้วยค่าใช้จ่ายของตนเอง รวมถึงแต่ไม่จำกัดเพียงการประกันความรับผิดสาธารณะ การจ่ายค่าชดเชยแก่คนงาน (รวมถึงความรับผิดตามกฎหมายทั่วไป) ยานยนต์ ความรับผิดในการขนส่ง และการประกันความเสียหายต่อผลิตภัณฑ์ และการประกันภัยอื่นใดที่ลูกค้าร้องขอ ตามข้อกำหนดดังกล่าวและในจำนวนที่สมเหตุสมผลตามแต่กรณีและได้รับการอนุมัติจากลูกค้า ลูกค้าอาจขอและผู้จัดหาวัสดุอาจให้หลักฐานการประกันภัยดังกล่าวก่อนการชำระเงินใดๆ ภายใต้สัญญาการจัดหาสินค้าฉบับใดๆ หรือฉบับใดฉบับหนึ่ง

The Supplier must effect and maintain at its cost adequate insurance satisfactory to the Customer including, without limitation, public liability, workers' compensation (including common law liability), automotive, freight liability, and product damage insurance and any other insurances requested by the Customer, all upon such terms and for such amount as are reasonable in the circumstances and approved by the Customer. The Customer may require, and the Supplier must provide evidence of, proof of such insurance prior to making any payment under any, or a particular, Supply Contract.

16. ทรัพย์สินทางปัญญา

Intellectual Property

สิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญาเป็นของลูกค้าและผู้จัดหาวัสดุตกลงที่จะมอบหมายหรือโอนสิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหมดแก่ลูกค้า ภายใต้เงื่อนไขของกรมมอบหมายหรือการโอน ผู้จัดหาวัสดุจะถือสิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญาทั้งหมดในความสัมพันธ์เพื่อลูกค้า

All Intellectual Property Rights vest in the Customer and the Supplier agrees to assign or transfer to the Customer all such Intellectual Property Rights. Subject to that assignment or transfer, the Supplier will hold all Intellectual property Rights on trust for the Customer.

17. ข้อมูลที่เป็นความลับ

Confidential Information

- (a) ข้อมูลที่เป็นความลับทั้งหมดที่ลูกค้าให้ไว้ อันเกี่ยวข้องกับจัดหาสินค้าใดๆ ตามสัญญาการจัดหาสินค้า จะยังคงเป็นทรัพย์สินของลูกค้า ผู้จัดหาวัสดุต้องรักษาข้อมูลที่เป็นความลับทั้งหมดไว้เป็นความลับอย่างเคร่งครัด ผู้จัดหาวัสดุต้องจำกัดการเปิดเผยข้อมูลที่เป็นความลับใดๆ ของลูกค้าต่อเพียงพนักงานและตัวแทนที่กำหนดให้สามารถเข้าถึงข้อมูลได้เพื่อการปฏิบัติงานตามสัญญาการจัดหาสินค้าและต้องปฏิบัติให้มั่นใจว่าใช้ข้อมูลเพื่อวัตถุประสงค์ของสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าวเท่านั้น

All Confidential Information provided by the Customer in respect of the supply of any Goods under a Supply Contract, will remain the property of the Customer. The Supplier must maintain in strict confidence all Confidential Information. The Supplier must limit disclosure of any Confidential Information of the Customer only to its employees and agents who are required to have access to it for the performance of a given Supply Contract and must ensure it is only used for the purpose of that Supply Contract.

- (b) ผู้จัดหาวัสดุต้องไม่เปิดเผยข้อมูลแก่บุคคลภายนอกเว้นแต่ได้รับอนุญาตให้หรือมีความสัมพันธ์กับลูกค้าโดยไม่มีหนังสือยินยอมจากลูกค้าก่อน

The Supplier must not without the prior written consent of the Customer disclose to any third party the fact that it supplies Goods to, or has any relationship with, the Customer.

- (c) ภาระผูกพันของการรักษาความลับตามวรรค 17 จะมีผลบังคับต่อเนื่องหลังจากสัญญาแต่ละและทุกฉบับถูกยกเลิกหรือเสร็จสิ้น

The obligations of confidentiality imposed under this paragraph 17 will survive the termination or completion of each and every Supply Contract.

18. การบอกเลิกสัญญา

Termination

ลูกค้าอาจบอกเลิกหรือระงับสัญญาการจัดหาสินค้าหรือส่วนใดก็ตามของสัญญาที่ไม่บรรลุผล ทั้งนี้ ตามดุลยพินิจของลูกค้าในการดำเนินการบอกเลิกสัญญาหรือการระงับสัญญา ลูกค้าจะไม่มีความรับผิดใดๆ ต่อความสูญเสีย (รวมถึงความสูญเสียที่เป็นผลสืบเนื่อง หรือความสูญเสียพิเศษ) ความเสียหาย หรือค่าใช้จ่ายใดๆ ที่เกิดขึ้นจากการยกเลิกหรือระงับสัญญา ไม่ว่าในลักษณะใดก็ตาม ความรับผิดของลูกค้านต่อผู้จัดหาวัสดุจะจำกัดอย่างชัดเจนเพียงการชำระค่าสินค้าและ/หรือบริการที่ส่งมอบโดยชอบต่อลูกค้า และผู้จัดหาวัสดุจะละสิทธิเรียกร้องอื่นใดที่เกิดจากสถานการณ์ดังกล่าวจากลูกค้า

The Customer may, at its discretion, terminate or suspend a Supply Contract or any unfulfilled part of a Supply Contract. In the event of termination or suspension, the Customer will not be liable for any loss (including consequential or special loss), damages, costs or expenses howsoever arising from such cancellation or suspension. The liability of the Customer to the Supplier will be expressly limited to payment for Goods and/or Services duly Delivered to the Customer and the Supplier hereby waives any other claims against the Customer arising from such circumstances.

19. สิทธิยึดหน่วง

Liens

ผู้จัดหาวัสดุต้องไม่เรียกร้องสิทธิยึดหน่วง การยึดชำระหนี้ยืม หรือสิทธิเรียกร้องอื่นๆ ที่คล้ายคลึงใดๆ ที่เกิดจากหรือที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหาสินค้าใดๆ และต้องปกป้องและรับผิดชอบค่าใช้จ่ายจากสิทธิยึดหน่วง

การขาด ค่าธรรมเนียม หรือสิทธิเรียกร้องอื่นๆ ที่เกิดจากหรือเกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหาสินค้าใดๆ

The Supplier must not claim any liens, attachments, charges or similar claims in connection with the Goods and must defend and indemnify the Customer against any and all liens, attachments, charges or other similar claims arising out of or in connection with any Supply Contract.

20. สัญญาที่สมบูรณ์

Entire Contract

- (a) ข้อกำหนดของสัญญาการจัดหาสินค้าหนึ่ง ถือเป็นความตกลงที่สมบูรณ์ที่ใช้บังคับกับการจัดหาสินค้าและ/หรือบริการซึ่งใช้บังคับโดยสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าว และจะ ไม่มีการแก้ไขเปลี่ยนแปลงหากไม่มีสัญญาเป็นลายลักษณ์อักษรจากคู่สัญญาทั้งหมด โดย ไม่เป็นการจำกัดประโยคก่อนหน้า ข้อกำหนดและเงื่อนไขของการซื้อที่ระบุในสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าวมีผลบังคับเหนือข้อกำหนดใดๆ ของผู้จัดหารหัสในกรณีที่มีความขัดแย้งกับข้อกำหนดใดๆ ของผู้จัดหารหัส ไม่ว่าเมื่อใดก็ตาม และจะ ไม่มีการเปลี่ยนแปลงอันเกิดจากค่าเฉลี่ยเป็นลายลักษณ์อักษรหรือโดยวาจาใดๆ ของผู้จัดหารหัส หรือจากข้อกำหนดใดๆ ที่ระบุในการยอมรับคำสั่งซื้อของผู้จัดหารหัสหากไม่มีหนังสือรับรองข้อกำหนดเหล่านั้นจากลูกค้า

In respect of a given Supply Contract, the terms of that Supply Contract constitute the entire agreement applicable to the supply of Goods and/or Services to which that Supply Contract applies, and may not be modified except by written agreement of the parties. Without limiting the previous sentence, the terms and conditions of purchase as outlined in that Supply Contract prevail in the event of conflict with any terms of the Supplier provided at any time, and are not subject to change by reason of any written or verbal statements by the Supplier, or by any terms stated in the Supplier's acceptance of any Purchase Order unless those terms are accepted in writing by the Customer.

- (b) การละสิทธิเรียกร้องในการฝ่าฝืนข้อกำหนดใดในสัญญาการจัดหาสินค้านี้จะ ไม่มีผลบังคับหากไม่กระทำเป็นลายลักษณ์อักษร การละสิทธิดังกล่าวจะ ไม่ถือเป็นการดำเนินการที่เป็นตัวอย่างหรือการละสิทธิเรียกร้องในการฝ่าฝืนที่ต่อเนื่องหรือการฝ่าฝืนข้อกำหนดเดียวกันหรืออื่นใดในสัญญาการจัดหาสินค้า

No waiver of a breach of any provision of a Supply Contract, will have any effect unless it is in writing. Any such waiver will not constitute a precedent or a waiver of any succeeding or other breach of the same or any provision of that Supply Contract.

21. การหักกลบลบหนี้

Set Off

ลูกค้าอาจหักเงินที่ผู้จัดหารหัสค้างชำระหรือที่พึงจ่ายหรืออ้างว่าค้างชำระหรือพึงจ่ายแก่ลูกค้าออกจากเงินที่ยืนยันชำระหรือที่ค้างชำระในลักษณะอื่นแก่ผู้จัดหารหัส

ตามสัญญาการจัดหาสินค้าหรือสำหรับการละเมิดสัญญาการจัดหาสินค้าใดๆ

The Customer may deduct from moneys certified for payment or otherwise due to the Supplier any money due or payable or claimed to be due or payable from the Supplier to the Customer under or for breach of any Supply Contract.

22.

การทำสัญญารับช่วงและการโอนสิทธิโดยผู้จัดหารหัส

Subcontracting and Assignment by Supplier

- (a) ผู้จัดหารหัสต้อง ไม่โอนหรือทำสัญญารับช่วงสิทธิหรือหน้าที่ที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหาสินค้าใดๆ โดยไม่มีหนังสือยินยอมจากลูกค้าก่อน

The Supplier must not assign or subcontract its rights or obligations in relation to any Supply Contract, without the prior written consent of the Customer.

- (b) ความยินยอมของลูกค้าให้ผู้จัดหารหัสทำสัญญารับช่วงสิทธิหรือหน้าที่ไม่เป็นการปลดปล่อยผู้จัดหารหัสจากภาระผูกพันใดๆ ตามสัญญาการจัดหาสินค้าหรือโดยอาศัยอำนาจของข้อกำหนดและเงื่อนไข หรือตามกฎหมาย

The Customer's consent to the Supplier subcontracting its rights or obligations does not relieve the Supplier of any of its obligations under a Supply Contract, or by virtue of these Terms and Conditions, or in law.

- (c) ลูกค้าอาจโอนสิทธิบางส่วนหรือทั้งหมดตามสัญญาการจัดหาสินค้าได้โดย ไม่มีความยินยอมจากผู้จัดหารหัส ผู้จัดหารหัสตกลงว่าลูกค้าอาจโอน แปลงหรือจำหน่ายจ่ายโอนหรือจัดการกับสิทธิทั้งหมดหรือบางส่วนในลักษณะอื่นตามสัญญาการจัดหาสินค้าให้แก่บริษัทใดก็ตามที่เกี่ยวข้องของลูกค้า และยินยอมให้มีการโอน แปลงหรือจำหน่ายจ่ายโอนใดๆ ในลักษณะอื่นดังกล่าว และผู้จัดหารหัสยินยอมที่จะออกเอกสารดังกล่าวตามจำเป็นเพื่อให้การโอน แปลงหรือจำหน่ายจ่ายโอนในลักษณะอื่นดังกล่าวมีผลบังคับ

The Customer may assign all or part of its rights under a Supply Contract without the consent of the Supplier. The Supplier agrees that the Customer may assign, novate, transfer or otherwise dispose of or deal with all or any part of its rights or obligations under a Supply Contract to any related corporation of the Customer and consents to any such assignment, novation, transfer or other disposition, and the Supplier further agrees to execute such documentation as is necessary to effect such assignment, novation, transfer or other disposition.

23. เหตุสุดวิสัย

Force Majeure

- (a) หากเหตุสุดวิสัยที่กระทบกับคู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง

งขัดขวางคู่สัญญาฝ่ายดังกล่าว (คู่สัญญาที่ถูกขัดขวาง) จากการปฏิบัติตามภาระผูกพันตามสัญญาการจัดหาสินค้าบางส่วนหรือทั้งหมด

If a Force Majeure Event affecting a party precludes that party (Precluded Party) partially or wholly from complying with its obligations under a Supply Contract, then:

(i) คู่สัญญาที่ถูกขัดขวางต้องแจ้งคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งถึงเหตุสุดวิสัยดังกล่าวทันทีที่สามารถปฏิบัติได้ และ

as soon as reasonably practicable after that Force Majeure Event arises, the Precluded Party must notify the other party of the Force Majeure Event, and:

A. หน้าที่ที่คู่สัญญาที่ถูกขัดขวางถูกขัดขวางจากการปฏิบัติ (หน้าที่ที่ได้รับผลกระทบ)

which obligations the Precluded Party is precluded from performing (Affected Obligations);

B. ขอบเขตที่เหตุสุดวิสัยขัดขวางคู่สัญญาที่ถูกขัดขวางจากการปฏิบัติหน้าที่ที่ได้รับผลกระทบ (ขอบเขตที่ถูกขัดขวาง) และ

the extent to which the Force Majeure Event precludes the Precluded Party from performing the Affected Obligations (Precluded Extent); and

C. ระยะเวลาความล่าช้าที่คาดว่าจะเกิดจากเหตุสุดวิสัยโดยตรง และ

the expected duration of the delay arising directly out of the Force Majeure Event; and

(ii) หน้าที่ของคู่สัญญาฝ่ายที่ถูกขัดขวางในการปฏิบัติหน้าที่ที่ได้รับผลกระทบจะถูกระงับตามระยะเวลาที่ล่าช้าที่เกิดขึ้นจริงที่เป็นผลโดยตรงจากเหตุสุดวิสัย (ความล่าช้าที่เกิดขึ้นจริง) ตามขอบเขตที่ถูกขัดขวาง และ

the Precluded Party's obligation to perform the Affected Obligations will, to the Precluded Extent, be suspended for the duration of the actual delay arising directly out of the Force Majeure Event (Actual Delay); and

(iii) หน้าที่ของคู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในการปฏิบัติหน้าที่ใดๆ ที่ขึ้นอยู่กับหน้าที่ที่ได้รับผลกระทบจะถูกระงับจนกว่าฝ่ายที่ถูกขัดขวางสามารถกลับมาปฏิบัติงานได้

the other party's obligations to perform any obligations dependent on the Affected Obligations will be suspended until the Precluded Party resumes performance.

(b) คู่สัญญาฝ่ายที่ถูกขัดขวางต้อง The Precluded Party must:

(i) ใช้ความระมัดระวังอย่างเหมาะสมและความเอาใจอย่างเหมาะสม เพื่อหลีกเลี่ยงความล่าช้าที่เกิดขึ้นจริงและ/หรือ ความผิดพลาดในการปฏิบัติตามหน้าที่

take all proper precautions and due care to avoid the Actual Delay and or failure to carry out its obligations;

(ii) พยายามบรรเทาความล่าช้าที่เกิดขึ้นจริงหรือความผิดพลาดในการปฏิบัติตามหน้าที่ และ attempt to mitigate the Actual Delay or failure to carry out its obligations; and

(iii) ใช้ความพยายามทั้งหมดอย่างสมเหตุสมผลเพื่อจำกัดความเสียหายแก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่งให้น้อยที่สุด และเมื่อมีการแจ้งเหตุตามวรรคย่อย (a) คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต้องเจรจากันเรื่องหลักเกณฑ์เพื่อการปรับประโยชน์ให้ทั้งสองฝ่ายมีความพอใจร่วมกัน

use all reasonable endeavours to minimise any loss to the other party, and upon notification in accordance with subparagraph (a), the parties must consult on a basis on which to adjust their interests in a mutually satisfactory manner.

(c) คู่สัญญาแต่ละฝ่ายต้องรับภาระค่าใช้จ่ายและความสูญเสียใดๆ ที่ตนประสบ ซึ่งเกิดจากเหตุสุดวิสัยและผลบังคับของวรรคนี้

Each party must bear any costs, losses and expenses which it incurs arising from the Force Majeure Event and the operation of this paragraph.

24. กฎหมายที่ใช้บังคับ

Governing Law

กฎหมายที่ใช้บังคับกับสัญญาการจัดหาสินค้าแต่ละฉบับ การตีความสัญญา ข้อตกลงในการนำข้อพิพาทเข้าสู่การระงับข้อพิพาท และปัญหาข้อพิพาท คือกฎหมายแห่งรัฐวิคตอเรีย และคู่สัญญาทุกฝ่ายตกลงยอมรับการมีเขตอำนาจแบบไม่เด็ดขาดของศาลดังกล่าวที่เกี่ยวข้องกับเรื่องหรือข้อพิพาททั้งหมดที่เกิดขึ้นภายใต้สัญญาการจัดหาสินค้าหรือข้อกำหนดและเงื่อนไขเหล่านี้

The law governing each Supply Contract, its (or their) interpretation, any agreement to refer a dispute to dispute resolution and the conduct of any dispute, is the law of the state of Victoria and the parties hereby agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the courts of that jurisdiction in respect of all matters or disputes arising under any Supply Contract or these Terms and Conditions.

25. คำนิยามและการตีความ

Defined Terms & Interpretation

ในข้อกำหนดและเงื่อนไขเหล่านี้ เว้นแต่มีการกำหนดไว้เป็นการอื่น

In these Terms and Conditions, except where the context otherwise requires:

(a) วันทำการ หมายถึงวันใดก็ตามที่ธนาคารที่ประกอบการในรัฐวิคตอเรียเปิดทำการ

Business Day means any day on which trading banks operating in Victoria are open for business.

(b) ข้อมูลที่เป็นความลับ หมายถึงข้อมูลทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจ การเงิน

การดำเนินการ ลูกค้า ผู้จัดหารวัสดุ ความรู้ความชำนาญและความลับทางการค้าของลูกค้า และข้อมูลใดๆ ที่ผู้จัดหารวัสดุทราบ (หรือควรทราบ) ว่าเป็นข้อมูลที่เป็นความลับ แต่ไม่รวมถึงข้อมูลที่เป็นสาธารณะ (ยกเว้นข้อมูลซึ่งตกเป็นข้อมูลสาธารณะ โดยเป็นผลจากการฝ่าฝืนสัญญาการจัดหารสินค้าใดๆ โดยผู้จัดหารวัสดุ)

Confidential Information means all information relating to the business, finances, operations, customers, suppliers, know-how and trade secrets of the Customer, and any information that the Supplier knows (or ought reasonably to know) is confidential, but excludes information in the public domain (other than information which enters the public domain as a result of a breach of any Supply Contract by the Supplier).

- (c) **ลูกค้า** หมายถึง บริษัท ฟิวเจอร์ส ออโตโมทีฟ (ประเทศไทย) จำกัด หรือ หากระบุไว้เป็นประการอื่นในคำสั่งซื้อ หนึ่งในบริษัทในเครือของบริษัทฯ

Customer means Futuris Automotive (Thailand) Company Limited, or, if otherwise indicated on the Purchase Orders, one of its subsidiaries or affiliates.

- (d) **การส่งมอบ** ที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหารสินค้าหนึ่ง หมายถึง

Delivery in respect of a given Supply Contract, means:

- (i) สำหรับสินค้า คือ การบรรจุหีบห่อ การขนส่ง และการถ่ายสินค้าออกที่สถานที่ส่งมอบ ตามข้อกำหนดการส่งมอบที่กำหนดในคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้องและผู้จัดหารวัสดุได้กระทำการอื่นๆ ที่ปรากฏที่กำหนดตามข้อกำหนดและเงื่อนไขก่อนหรือเมื่อมีการส่งมอบ และ

in respect of Goods, the packaging, transporting and unloading of Goods at the Delivery Location, in accordance with the delivery requirements specified in the applicable Purchase Order, and the Supplier has otherwise done everything required to be done under these Terms and Conditions before or upon delivery; and

- (ii) สำหรับบริการ คือ การให้บริการที่กำหนดในเวลาและในลักษณะที่กำหนดไว้ในคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้อง

in respect to Services, the supply of the required Services at the times and in the manner specified in the applicable Purchase Order,

และ “จัดส่งแล้ว” และ “กำลังจัดส่ง” จะมีความหมายเดียวกัน

and ‘Delivered’ and ‘Delivering’ will have a corresponding meaning.

- (e) **วันที่ส่งมอบ** เพื่อวัตถุประสงค์ของสัญญาการจัดหารสินค้าหนึ่ง หมายถึง วันที่ระบุในคำสั่งซื้อที่สอดคล้องกัน ซึ่งสินค้าหรือบริการที่ลูกค้าสั่งจะส่งมอบไปยังหรือที่สถานที่ส่งมอบภายในวันดังกล่าว

Delivery Date for the purposes of a given Supply Contract, means the date(s), specified in the corresponding Purchase Order, by which Goods or Services ordered

by the Customer must be Delivered to or at the Delivery Location.

- (f) **สถานที่ส่งมอบ** ที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหารสินค้า หมายถึง สถานที่ที่กำหนดไว้ในคำสั่งซื้อที่สอดคล้องกัน

Delivery Location in respect of a given Supply Contract, means the location(s) specified in the corresponding Purchase Order.

- (g) **เหตุสุดวิสัย** ที่เกี่ยวข้องกับสัญญาฝ่ายหนึ่ง หมายถึง เหตุการณ์ที่อยู่เหนือการควบคุมตามสมควรของคู่สัญญา ฝ่ายดังกล่าวและ ไม่เป็นความผิดหรือความประมาทของ คู่สัญญา ตัวอย่างเช่น แต่ไม่จำกัดเพียงปรากฏการณ์ธรรมชาติ การกระทำของเจ้าหน้าที่รัฐ (ไม่ว่าจะมีผลสมบูรณ์หรือไม่ก็ตาม) อัคคีภัย อุทกภัย वादภัย เหตุระเบิด อดจรล ภัยธรรมชาติ สงคราม การก่อวินาศกรรม คำสั่งศาล หรือคำสั่งคุ้มครอง และการนัดหยุดงาน (นอกจากการนัดหยุดงานที่เกิดจากข้อพิพาทระหว่างผู้จัดหารวัสดุกับพนักงานของตน)

Force Majeure Event in respect of a party, means an event beyond the reasonable control of that party, which has not been caused by its conduct or negligence, including (without limitation) acts of God, actions of any government authority (whether valid or invalid), fires, floods, windstorms, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage, court orders or injunctions and industrial action (other than industrial action arising from a dispute between the Supplier and its employees).

- (h) **สินค้า** ที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหารสินค้า หมายถึงสินค้าหรือซอฟต์แวร์ที่กำหนดหรืออธิบายไว้ใน คำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหารสินค้า

Goods in respect of a given Supply Contract, means those goods or software specified or described in the Purchase Order applicable to that Supply Contract.

- (i) **สิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญา** หมายถึง สิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญาและสิทธิในการเป็นเจ้าของ ทรัพย์สินทั้งหมด (ไม่ว่าจดทะเบียนหรือไม่) ซึ่งเกิดขึ้นจากการปฏิบัติงานของผู้จัดหารวัสดุตามสัญญา การจัดหารสินค้า หรือเกิดจากสัญญาการจัดหารสินค้าโดยประการอื่น

Intellectual Property Rights means all intellectual property and proprietary rights (whether registered or unregistered) created by the Supplier in the Supplier’s performance of the Supply Contract, or otherwise arising out of the Supply Contract.

- (j) **ราคา** ที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหารสินค้าหนึ่ง หมายถึง จำนวนเงินที่พึงจ่ายสำหรับสินค้าและ/หรือบริการที่จัดหา ให้ตามข้อกำหนดและเงื่อนไขเหล่านี้ ซึ่งกำหนดไว้ในคำสั่งซื้อที่สอดคล้องกัน

Price in respect of a given Supply Contract, means the amount payable for Goods and/or Services supplied under these Terms and Conditions, which is specified in the corresponding Purchase Order.

- (k) **คำสั่งซื้อ** หมายถึง คำสั่งที่ออกโดยลูกค้าในรูปแบบที่ลูกค้ายอมรับเป็นครั้ง ราว ซึ่งระบุสินค้า และ/หรือบริการที่ลูกค้าร้องขอให้ผู้จัดหารวัสดุจัดหาให้ วันที่กำหนด และสถานที่ที่กำหนดให้ส่งมอบสินค้า ข้อกำหนดในการส่งมอบดังกล่าว (ถ้ามี) และจำนวนเงินที่ลูกค้าพึงจ่ายสำหรับสินค้าดังกล่าว

Purchase Order means an order issued by the Customer, in a form approved by the Customer from time to time, which specifies the goods and/or services that the Customer requests the Supplier to supply, the required date by, and the location to which, those goods are to be delivered, the requirements for such delivery (if any) and the amount(s) payable by the Customer for such goods.

- (l) **บริการ** ที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหาสินค้าหนึ่ง หมายถึงบริการที่กำหนดหรืออธิบายไว้ในคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้องกับสัญญาการจัดหาสินค้าดังกล่าว

Services in respect of a given Supply Contract, means the services specified or described in the Purchase Order applicable to that Supply Contract.

- (m) **ผู้จัดหาวัสดุ** หมายถึงบุคคลหรือองค์กรที่มีชื่ออยู่ในคำสั่งซื้อที่เกี่ยวข้องในฐานะผู้จัดหาสินค้าและ/หรือบริการที่ลูกค้ากำหนด

Supplier means the person or entity named in the applicable Purchase Order as the supplier of the Goods and/or Services required by the Customer.

- (n) **สัญญาการจัดหาสินค้า** หมายถึงสัญญาระหว่างลูกค้าและผู้จัดหาวัสดุ ที่ทำขึ้นเมื่อผู้จัดหาวัสดุยอมรับคำสั่งซื้อหนึ่งเป็นลายลักษณ์อักษร โดยวาจา หรือโดยการกระทำ ซึ่งผู้จัดหาวัสดุดังกล่าวจะจัดหาสินค้าหรือให้บริการที่กำหนดในคำสั่งซื้อ ตามข้อกำหนดและเงื่อนไขที่กำหนดในคำสั่งซื้อ (ถ้ามี) และข้อกำหนดและเงื่อนไขเหล่านี้

Supply Contract means a contract between the Customer and Supplier, formed when the Supplier accepts a particular Purchase Order, in writing, verbally or by conduct, under which the Supplier agrees to supply the Goods or perform the Services specified in that Purchase Order, in accordance with the terms specified in that Purchase Order (if any) and these Terms and Conditions.

- (o) หัวข้อมีไว้เพื่อความสะดวกในการอ้างอิงเท่านั้น และไม่มีผลต่อความหมายของสัญญาดังนั้น

headings are for ease of reference only and do not affect the meaning of this agreement;

- (p) เอกพจน์หมายความรวมถึงพหูพจน์ และเช่นเดียวกันในทางกลับกัน พหูพจน์หมายความรวมถึงเอกพจน์ การอ้างอิงเพศหนึ่ง หมายความรวมถึงทุกเพศ

the singular includes the plural and vice versa and words importing a gender include other genders;

- (q) รูปแบบทางไวยากรณ์อื่นของคำหรือข้อความที่นิยามไว้ มีความหมายเดียวกัน

other grammatical forms of defined words or expressions have corresponding meanings;

- (r) การอ้างอิงข้อหรือวรรคเป็นการอ้างอิงข้อหรือวรรคในข้อกำหนดและเงื่อนไข

a reference to a clause or paragraph is a reference to a clause or paragraph of these Terms and Conditions;

- (s) การอ้างอิงเอกสารหรือข้อตกลง รวมทั้งข้อตกลงนี้ รวมถึงการอ้างอิงเอกสารหรือข้อตกลงที่มีการเปลี่ยนแปลง แทนที่เป็นครั้งคราว

a reference to a document or agreement, including this agreement, includes a reference to that document or agreement as novated, altered or replaced from time to time;

- (t) การอ้างอิงเวลาที่เฉพาะเจาะจงในการปฏิบัติ ตามภาวะผูกพันเป็นการอ้างอิงเวลา ณ สถานที่ที่จะปฏิบัติภาวะผูกพันดังกล่าว

a reference to a specific time for the performance of an obligation is a reference to that time in the place where that obligation is to be performed;

- (u) การอ้างอิงคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งรวมถึงผู้ปฏิบัติกร ผู้บริหาร ผู้สืบทอด และผู้รับโอนสิทธิ์ที่ได้รับอนุญาตของคู่สัญญาฝ่ายดังกล่าว

a reference to a party includes its executors, administrators, successors and permitted assigns;

- (v) คำหรือข้อความที่หมายความถึงบุคคลธรรมดา รวมถึงห้างหุ้นส่วน นิติบุคคล สมาคม รัฐบาล และเจ้าหน้าที่และหน่วยงานรัฐและท้องถิ่น และ

words and expressions importing natural persons include partnerships, bodies corporate, associations, governments and governmental and local authorities and agencies; and

- (w) วิธีการตีความจะไม่ก่อให้เกิดความเสียเปรียบแก่คู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง เพียงเพราะคู่สัญญาฝ่ายดังกล่าวรับผิดชอบในการเตรียมสัญญาฉบับนี้ หรือส่วนหนึ่งส่วนใด

rules of construction will not apply to the disadvantage of a party merely because that party was responsible for the preparation of this agreement, or any part of it.